



全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材

总主编：何其莘 仲伟合 许 钧

# 交替传译

A Coursebook of  
Consecutive Interpreting

任 文 主编

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材

总主编：何其莘 仲伟合 许 钧

# 交替传译

A Coursebook of  
Consecutive Interpreting

主编：任 文

编者：任 文 胡敏霞 克 非 秦 丹  
雷丽敏 熊 庭 狄丹奇

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

## 图书在版编目(CIP)数据

交替传译 = A Coursebook of Consecutive Interpreting / 何其莘, 仲伟合, 许钧主编;  
任文分册主编; 任文等编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009. 8  
(全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材)  
ISBN 978-7-5600-8909-6

I. 交… II. ①何… ②仲… ③许… ④任… ⑤任… III. 英语—口译—研究生—  
教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 139772 号

出 版 人: 于春迟

项目负责: 都帮森

责任编辑: 江舒桦 马 旭

封面设计: 刘 冬

版式设计: 付玉梅

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 740×1000 1/16

印 张: 27

版 次: 2009 年 8 月第 1 版 2009 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-8909-6

定 价: 48.90 元 (附赠 MP3 光盘一张)

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 189090001

# 全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材 编写委员会

## 总主编：

何其莘 仲伟合 许 钧

## 编 委：(以姓氏笔画为序)

文 军	王克非	王宏印	王维东
王斌华	仲伟合	任 文	孙致礼
许 钧	何 群	何刚强	何其莘
李 力	李长栓	陈宏薇	陈建平
姜秋霞	胡显耀	赵军峰	柴明颀
秦亚青	傅勇林	谢天振	詹 成
廖七一	穆 雷		

# 总序

---

改革开放 30 年，助推中国翻译事业的大发展、大繁荣，勃勃生机，蔚为壮观。今天的翻译，无论在规模、范围上，还是在质量、水平上，以及对中国社会发展的贡献上都是史无前例的。随着我国经济持续、健康、快速的发展和改革开放的不断深入，我国综合国力不断增强，政治、经济、文化等各方面的国际交往日益频繁。作为服务于改革开放的先导力量 and 与世界沟通的桥梁，翻译的作用愈发突出。然而，在翻译需求不断攀升的同时，作为翻译人员主要培养阵地的高校，却日益暴露出其在翻译教学与实践之间的脱节问题。毕业生翻译技能不扎实，知识面狭窄，往往难以胜任不同专业领域所需的高层次翻译工作，致使翻译领域特别是高级翻译领域的供需矛盾日益突出，不能满足目前的经济和社会发展需要。这从数量上和质量上，都对高水平翻译人才的培养提出了迫切的要求。

为适应我国改革开放和社会主义现代化建设事业发展的需要，促进中外交流，培养高层次、应用型高级翻译专门人才，国务院学位委员会 2007 年 1 月 23 日第 23 次会议审议通过设置翻译硕士专业学位（MTI）。翻译硕士专业学位是我国第 18 个硕士层次的专业学位，其设立无疑是继 2006 年教育部批准试办翻译本科专业后我国翻译学科建设取得的又一里程碑式的成果，为我国培养高层次、应用型、职业化的翻译人才提供了重要途径，为我国翻译学的学科发展奠定了基础，同时也给我国的外语学科发展带来了机遇与挑战。

翻译硕士专业学位培养德、智、体全面发展，能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要，适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。翻译硕士专业学位教育在培养目标、师资要求、教学内容以及教学方法和手段这四点上都与传统的翻译方向研究生教育有很大的不同。首先，翻译硕士专业学位教育注重对学生实践能力的培养，按口译或笔译方向训练学生的口笔译实际操作能力、跨文化交际能力，并为满足翻译实践积累所需要的百科知识。这一点与传统的外国语言文学学科中的翻译研究方向侧重培养学生的外国语言文学理论研究能力、学术研究能力以及就业为导向的教学能力的培养目标差别很大。第二，对学生实践能力的高要求和培养目标的应用型导向，也要求承担翻译硕士专业学位教学任务的教师必须具有丰富的口译或笔译实践经验，并了解翻译教学的原则。第三，翻译硕士专业学位教育中

的翻译教学有别于外语教学中的教学翻译。翻译训练不是作为一种检测学生语言能力、水平的手段,而是建立在学生双语交际能力基础之上的职业技能训练,包括译前准备、笔记方法、分析方法、记忆方法、表达方法、术语库的建立等,专门训练学生借助语言知识、主题知识和百科知识对源语信息进行逻辑分析,并用另一种语言将理解的信息表达出来。最后,在教学方法和手段上,专业化的翻译教学需要的是双语交际环境、特定的交际对象和交际主题,还要考虑到翻译用人单位的需求等,要求学生不仅要具备扎实的中文基础和至少通晓一门外语,同时还要具备广博的其他学科(如经济、管理、法律、金融等)知识和实际翻译操作技能。另外,专业翻译人员培养还特别强调要忠实地表达讲话人/作者的想法或信息。因此,翻译作为一个职业(无论是兼职还是全职),专业化程度高,应用性和操作性都很强。要培养职业化高级翻译人才,现行外语教学体制是难以完成的。

职业化的翻译教育也因此需要专门化的教材。该教材体系应根据职业翻译人才的知识结构“双语知识、百科知识、翻译技能知识”三个部分来设计。专业翻译课程的设置也都是根据培养单位的师资特点及教学资源围绕上述三个板块安排的。因此,专业翻译教材应该至少包括口译技能类、笔译技能类、通识教育类、口笔译理论类等类别。正是在上述原则及《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》的指导下,我们在2007年底组织国内多位了解翻译硕士专业学位并一直从事翻译教学与研究的专家、学者进行研讨,并着手编写国内第一套专门面向翻译硕士专业学位教育的系列教材。该套教材包括口译技能、笔译技能、翻译理论、通识教育及翻译工具书五个类别。整套教材以翻译职业技能训练为核心,以适当的应用型翻译理论为指导,配合不同学科领域的专题训练,旨在完善学生翻译学科知识结构,提高学生口笔译实践能力。在本系列教材全体编委的努力下,呈现在读者面前的这套“全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材”具备以下特点:

(1) 口笔译训练的技能化。全面介绍翻译技能。以口译类教材为例,包括口译的记忆、笔记、数字口译、口译语篇分析、口译预测、语义识别、口译译前准备等技能;同声传译则介绍同声传译的概论、视译、应对策略等。

(2) 口笔译训练的实战性。笔译的选材基本是社会、经济、文化、教育等领域的真实文本材料;口译则尽可能选用全真会议资料,而且题材范围涉及政治、外交、经济、文化、高科技、法律等多方面。

(3) 口笔译训练的专业化。所介绍的口译技能、笔译技能等均为目前国内外口笔译质量评估及口笔译专业认证考试测试的主要方面,通过对本系列教材的学习可以了解职业化翻译培训的程序与内容。

(4) 口笔译理论的指导性。对应用型的高水平翻译人才来说,树立正确的翻译观,掌握相关的翻译基础理论是非常重要的。本系列教材所涵盖的翻译基础知识和口笔译理论应努力领会和掌握。

(5) 通识教育的融通化。口笔译实践要求掌握英汉两种语言的相关知识及跨文化交际知识,本系列教材中的通识类各分册对拓宽学生的知识面、提高其跨文化交际的意识和能力将起到重要的促进作用。

MTI 职业化人才培养的教学理念和面向实践的教学导向在目前的翻译教学界还是新事物,对其进行不断的探讨、丰富并开展教与学的交流是必要的,也将对翻译硕士专业学位发展大有裨益。外研社这套翻译硕士专业学位系列教材在开发之初就考虑到了这一点,在教材出版的同时,也将推出翻译硕士专业学位教学资源网,不仅指导系列教材的科学使用,也希望能够汇集教学实时动态、集各方意见反馈、倡教学经验交流、促学科长远发展。

中国职业化翻译人才的培养才刚刚起步,需要译界、学界同仁“筚路蓝缕,以启山林”。教材建设是专业建设的核心任务之一,我们也希望借编写本套翻译硕士专业学位教材的机会为刚刚起步的中国职业翻译教育尽一份绵薄之力。本套教材的编写力求科学性、指导性和前瞻性,但内容等方面也难免有不尽完善的地方。希望通过本系列教材的编写,与关心中国翻译事业和从事翻译职业的同仁、同行一起关注我国翻译和翻译教学事业的发展现状,以及翻译硕士专业学位教育的实施和发展,进一步探讨高层次专业化翻译人才培养的模式和途径。

全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材编写委员会

2009年3月

# 前言

---

本书是受全国翻译硕士专业学位 (MTI, Master of Translation and Interpreting) 教育指导委员会委托, 为口译及笔译方向的专业必修课“交替传译”课程所编写的教材, 其目的在于帮助具备了一定基础口译能力或较好的英汉口头表达能力的学生 (也包括水平相当的其他职场或社会人士) 进一步提高英汉交替传译的实战能力。

## 本教材编写原则

1. 口译技能训练的系统性。与许多口译教材只对相关口译技能作粗浅介绍不同, 本教材对每一种口译技能都力图进行较为详细的分析讲解, 包括相关理论解释、举例说明、训练窍门推介等, 使学生对各种技能及训练方法不仅要知其然, 还要知其所以然。同时, 本教材在介绍口译技能时力求全面, 涵盖了公众演讲、记忆、笔记、听词取意、语言转换、跨文化交际意识、数字转换、综述、人名的处理、幽默的处理、应急策略、译前准备等。此外, 还对口译人员应该掌握的外事 / 外交礼宾知识作了较全面的介绍。

2. 技能训练与话题训练的关联性。本教材注重将某一技能的训练和与该技能关联紧密的话题的训练进行有机结合, 例如把公共演讲技巧与礼仪祝词的练习结合起来, 将数字转换技能融入数字频繁出现的经济、外贸类话题的练习中, 让记忆能力训练出现在“旅游”单元, 因为译员往往是在陪同观光旅游的过程中, 或是在宴会餐桌上等无法记笔记时, 最需要运用自己的短期记忆能力。

3. 话题的全面性和时效性。本教材的话题范围宽广, 包括礼仪祝词、旅游观光、体育、教育、文化、经济、外贸、外交政策及国际关系、港澳台问题、环保、人口、社会与家庭、少数民族与宗教、医疗卫生、科技、金融等。同时, 由于口译本身所具有的时效性, 我们在选择练习材料时尽量注意内容的时间性, 并兼顾内容的国际性、全国性和地方性。

4. 练习材料的真实性和多样性。这主要体现在两点: 其一是训练材料大部分属于讲话材料, 符合口译文本自身的特点, 其二是录音人选的多元性。除了部分材料属于“原音重现”外, 还特别邀请来自不同国家和背景的人 (美国、英国和澳大利亚等国家) 来录制口译材料, 避免了从头至尾由一两人包揽全部录音的单一性, 目的是使学生有机会接触到更多国家的人所说的英语。



5. 教材使用的方便性和实用性。本教材的篇章练习材料非常丰富，部分材料还可用于学生课外练习或自主学习之用。同时，所有的篇章练习都配备了参考译文（当然肯定不是唯一的，也不一定是最佳的译文），但不出现在纸质教材中，而是登载在外研社全国翻译硕士专业学位（MTI）教学资源网（<http://mti.fltrp.com>）上。这样既方便教师的教学，又可督促学生在首次练习时进行独立操作，而非依赖参考译文。

### 本教材的构成

本教材由十六个单元构成：第一单元是“口译简介”，旨在对口译的发展简史、定义、分类、特点、标准、方法、译员素质等基本理论作较为全面的介绍；第二至第十六单元结构大致相同，每一单元介绍一种口译技能和训练方法，并与相关话题结合起来进行演练。具体内容包括：

- I. Skill Focus（技巧介绍）
- II. Topic Focus（话题练习）
  1. Glossary（词汇预演）
  2. Text Interpreting（英汉篇章口译）
  3. Text Interpreting（汉英篇章口译）
- III. Notes（注释）
- IV. Reference（参考文献）

由于本教材主要针对具有一定基础口译能力或较好的英汉口头表达能力的学生，因此没有设计对话口译环节。如有必要，对话口译可以在模拟口译的教学环节进行练习，详见下一节“教学安排”。

### 教学安排的建议

授课教师可以根据本校学生的基础、开设课程的时间、每周学时数等具体情况，将本教材作为学期或学年教材均可；如果“交替传译”是作为学期课程开设，周学时最好不少于4学时。下列建议仅供参考：

1. 技能的讲解一般只需一个学时，但训练的方式和时间长短则因事而异、因人而异。比如，“记忆”、“笔记”、“数字转换”等技巧一般需要2-4周的专门训练，而“公共演讲”、“语言转换”、“应急策略”等则可通过每一单元的篇章口译练习得到训练，而不必专门耗费时间来演练。
2. 在“篇章口译”练习部分，英译汉和汉译英的课堂演练至少各自不少

于2学时,难度较大的话题至少保证3-4学时,比如“文化”、“经济”、“外贸”、“医学”等。如果学时数达不到要求,则可视情况对某些不太常用或是难度较大的话题进行删减。“词汇预演”应由学生课前预习,属于译前准备的要求,教师不必在课堂上为此耗费时间。同时,由于本教材配备了大量的练习材料方便学生的课外自主学习,每一话题的课后练习时间应不少于4学时(英译汉和汉译英各2学时)。

3. 建议每学期至少在课堂上进行两次“模拟口译”演练。具体操作方式如下:由老师提前一周通知学生作准备,每两名学生组成一组,就某一学习过的话题自行设计一个场景并编制一段对话,一人扮演中方人员,另一人扮演外方人员。在模拟练习课堂上,由老师随机抽取一名学生充当译员,独立进行口译工作。其余学生一边观摩,一边同步进行“mental interpreting”练习。每完成一组练习,学生和老师都应针对三人(特别是“译员”)的表现(包括语言和非语言部分)进行点评。模拟练习既是对日常课堂练习的一种调剂,又是对教材内容的有益补充,更能让学生产生一种身临其境的现场感和参与感,一般会很受学生欢迎。

### 教材编写队伍介绍

本教材的编者全部来自四川大学外国语学院,均为国家级精品课程“英汉口译”教学团队中的主讲教师,都拥有丰富的口译实践和口译教学经验,有些在口译研究方面也颇有建树。本教材也在一定程度上体现了这一精品课程团队的教学理念。主编任文负责整部教材的总体设计、全书的修改和终稿的审定,并编写了第一单元全部、第三单元大部分,以及第二、四、五、六、九、十、十二、十四单元的一部分。其余老师均参加了某些单元的全部或部分内容的编写及相互校对工作。本教材编者简介如下:

任文:四川大学外国语学院副院长、教授、博士、硕士生导师;美国威斯康星大学麦迪逊总校富布莱特访问学者、北京大学访问学者;中国译协专家会员、四川省译协理事、新加坡新跃大学口译课程校外评审专家、国家级精品课程“英汉口译”课程组负责人;在数百场各类重大外事活动和国际会议中担任首席交传和同传;曾荣获宝钢教育奖“全国优秀教师”称号、四川省翻译工作者协会社会科学研究成果一等奖、四川省第12次哲学社会科学优秀成果三等奖、四川省优秀教学成果一等奖等。

胡敏霞:四川大学外国语学院讲师、口译研究方向博士生、国家级精品课程“英汉口译”主讲教师;曾担任“外研社杯”全国英语辩论赛一等奖获得者及最佳辩手指导老师、韩国首尔亚洲英语辩论赛评委、全国大学生英语竞赛总

决赛特等奖获得者指导老师；有 60 场以上国际会议和重大外事活动的同传及交传口译经历，口译实践和教学经验丰富。

克非：四川大学外国语学院讲师、美国文化研究方向博士生、国家级精品课程“英汉口译”主讲教师；曾担任“CCTV 杯”全国英语演讲大赛四川赛区冠军指导老师、“外研社杯”全国英语辩论赛西南赛区“最佳辩手”指导老师；曾获四川大学青年骨干教师称号；有 20 场以上同传和近百场重大外事活动的交传口译经历，口译实践和教学经验丰富。

秦丹：四川大学外国语学院副教授、硕士生导师；国家级精品课程“英汉口译”主讲教师；所编教材《综合英语》曾获四川大学优秀教材奖；口笔译（特别是医学领域的口笔译）实践和口译教学经验丰富。

雷丽敏：四川大学外国语学院副教授、美国波特兰州立大学访问学者；国家级精品课程“英汉口译”主讲教师；已出版 6 本文学译著、参编 3 本医学教材翻译；曾获四川大学第四届教学优秀奖二等奖；口笔译（特别是医学领域的口笔译）实践和口译教学经验丰富。

熊庭：四川大学外国语学院讲师、四川大学历史文化学院世界史方向博士生、国家级精品课程“英汉口译”主讲教师；曾获四川大学优秀教学 / 科研奖；口笔译实践和口译教学经验丰富。

狄丹奇：四川大学外国语学院讲师、英国爱丁堡大学语言学硕士、国家级精品课程“英汉口译”主讲教师；曾担任“外研社杯”全国英语辩论赛一等奖指导老师；口笔译实践和口译教学经验丰富。

本教材在编写过程中得到了外语教学与研究出版社高英分社常小玲社长，祝文杰、江舒桦编辑的大力支持；四川大学外国语学院美籍教师 Paul Mahr 对部分参考译文进行了审校；四川大学外国语学院研究生杨雨红、夏皓也对本教材的编写提供了热情帮助，在此一并表示感谢。由于编写时间较紧，书中的错误或遗漏在所难免，欢迎使用者批评指正。

任文

2009 年 6 月

# Contents

Unit 1	Fundamentals of Interpreting.....	1
Unit 2	Ceremonial Speeches .....	28
Unit 3	Tourism .....	58
Unit 4	Sports .....	88
Unit 5	Education .....	106
Unit 6	Culture.....	137
Unit 7	Economy .....	173
Unit 8	Foreign Trade .....	205
Unit 9	China's Foreign Policy and International Relations .....	225
Unit 10	Questions About Hong Kong, Macao and Taiwan.....	255
Unit 11	Environmental Protection .....	278
Unit 12	Population, Society and Family .....	305
Unit 13	China's Ethnic Groups and Religions .....	325
Unit 14	Medicine .....	345
Unit 15	Science and Technology .....	368
Unit 16	Finance .....	390

## Unit 1

# Fundamentals of Interpreting

### 1 口译简史 (Brief History of Interpreting)

翻译作为一项以语言为媒介的人类思想文化的交流行为，一项在人类文明发展过程中起着重要作用的古老活动，其悠久的历史几乎与人类自身的历史一样源远流长。口译是最早出现的翻译类型，笔译的出现晚于口译。公元前3世纪72名犹太学者在埃及亚历山大城翻译的《七十子希腊文本圣经》是西方最早的笔译作品，中国最早的笔译作品可追溯到战国时期的《越人歌》，而到了东汉时期已开始进行大规模佛经翻译（王秉钦，2004: 4-5）。口译活动的出现远早于书面文字的产生。当语言不通的部落之间因战争、贸易、生产、宗教祭祀、异族通婚等事件必须进行跨部落、跨语际的交往时，就出现了夹杂着大量手势和其他表达方式的非正式口译活动。在西方，最早以某种方式被记录下来的口译活动出现在公元前3000年前的古埃及法老（Pharaoh）统治时代，在当时的寺庙和墓碑上刻载了作为囚犯或臣仆的异邦人向埃及朝廷卑躬屈膝、进献贡赋的场景，据此可以推测，译员对于语言不通的双方不可或缺。而到了金字塔时期末年（即公元前3000年左右），就有了关于译员的史料记载。（Alfred Hermann, 2002: 15-16）我国与周边各国的交往可追溯至夏商时期。“夏启即位七年，于夷来宾”与“少康即位三年，方夷来宾”（《册府元龟·外臣部》）等记载，说明早在公元前21世纪我国就有了需有译员在场的外交活动。（黎难秋，2002: 1）公元前11世纪的周朝时期也有了通过“重译”（多重口译）而进行交流的史实，而史料对于“象胥”（古代对翻译官的称呼）的记录距今已有3,000年的历史。（陈福康，2000: 2-3）从一定程度上说，如果没有“陈说内外之言”、“能达异方之志”的译员的努力，人类跨越民族、种族、国界和地区以及跨越历史的物质文明与精神文明的交流将难以实现。如果说人类发展与进步的文明史也是一部卷帙浩繁、包括口笔译活动在内的翻译史似乎也不为过。

尽管口译实践活动历史悠久，但口译的职业化则始于20世纪初。在此之前，重大国际会议和外交场合通用的工作语言是法语，并无大规模使用口译人



员的必要。但随着国家和地区间的国际交流日益增多，法语渐渐失去了在国际外交事务中唯我独尊的地位，英语迅速崛起成为另一种通用语言。1919年的“巴黎和会”被公认为是口译职业化的肇始，这不仅是因为英语与法语一起成为此次会议的工作语言，打破了法语在国际舞台上独霸天下的局面，还因为这也是首次在国际会议中较大规模使用交替传译人员，而且这些译员已经能熟练运用各种可供推广的口译技巧。

在两次世界大战期间，交替传译是占主导地位的口译形式。1926年两位美国工程师发明了一套同传设备，并与IBM公司一道获得这项技术发明的专利。同声传译的第一次大规模使用是在1945年的纽伦堡军事法庭审判期间。当时审判涉及英、法、德、俄四种语言，如使用交传将极其费时耗力。同传的成功使得几种语言的同时使用成为可能，极大地节约了审判时间，提高了工作效率，从此这一新颖的口译形式被迅速推广，并于1947年开始被联合国采纳。现在，同传已成为许多大型国际会议所采用的口译形式。同传设备被认为是迄今为止口译史上最重要的发明。

在中国，口译实践的日趋活跃以及对口译人员需求的增加以1971年我国重返联合国为起始标志，但口译事业的快速发展应该是在改革开放之后。自上世纪80年代以来，我国国际地位日益提升，对外开放日趋深入，与其他国家和地区在政治、经济、文化、教育、体育、科技等各个领域的交流与合作蓬勃发展。与此同时，对各种类型、各个层次口译人才的需求也日益迫切。在90年代中期以前，在各种对外交流活动中占主导地位的口译形式是交替传译。从90年代后期开始，特别是进入21世纪以来，大型国际会议的口译工作大多由同传译员来完成。但是，在外事会见、商务谈判、新闻发布会、大型户外活动，以及各种陪同口译、联络口译活动中，交替传译依然是主要的口译方式。

## 2 口译的定义 (Definition of Interpreting)

口译究竟指什么？它以何种方式帮助不同文化不同语言背景的人们实现传情达意、达成交流沟通？据《大英百科全书》(*Encyclopaedia Britannica*, 1911)的注释，“口译”，即英语中的interpreting或interpretation，来自拉丁语，其动词形式*interpretari*的意思是“解释”、“阐述”(to explain, to expound)，*interpretes*则是其名词形式，指“代理”、“中介”或“阐释者”(an agent, go-between, interpreter)。前缀*inter*表示“在(两者)之间”，词根*pret-*可能与希腊语中表示“说”(Φραζειν, 即to speak)或“做”(πραμειν, 即to do)的动词有关。总体来讲，interpreting或interpretation就是指对意义不明的词语或一种陌生语言的意思进行解释和传达使之成为听者理解的行为。那么“口译”在中

文中又作何解释呢？唐代贾公彦的《周礼义疏》对“译”的诠释是：“译即易，谓换易言语使相解也。”唐代孔颖达《礼记正义》的说明则是：“译，陈也，谓陈说内外之言。”（陈福康，2000: 3）而中国古代称“夷语”（外国语言）为“反舌”，故翻译者（特别是口译者）常常被称为“舌人”。由此可见，无论是英语中的 interpreting 还是汉语里的“译”都有广义和狭义之分，前者泛指对晦涩难解之语的理解诠释或是不同语言之间的传译，后者才指通过口头方式（也包括非言语方式）在不同语言之间实现意义转换和重新表达的跨语言跨文化的交际行为。

需特别指出的是，在许多国家，interpreting 这一术语还包括了手语翻译，或称哑语翻译（sign language interpreting）这一传译类型，包括在有声语言与手语之间，以及不同国家的手语之间进行的翻译，但在汉语里由于“口译”一词使用了“口”字而对此类型无法体现。目前，中国手语翻译的使用量和受关注度都极其有限。

### 3 口译的分类（Classification of Interpreting）

口译有不同的分类方法，这里介绍最主要的几种。

（一）根据译员的（时间）工作模式，口译可分为交替传译（consecutive interpreting, CI）和同声传译（simultaneous interpreting, SI）。

交替传译也称连续口译、即席口译、即席传译（台湾地区也称为“逐步口译”），简称“交传”或“连传”，是指译员在讲话人讲完一段话停下来的间隙进行口译，讲话人等译员完成该段话语的翻译后又接着往下说，并在适当的时候再次停顿让译员翻译，如此循环往复。换言之，讲话人和译员交替“发言”，完成各自的讲话或翻译。交替传译可进一步细分为短交传和长交传。尽管口译界人士对“长”与“短”并无明确的规定和共识，但译员一次性、不间断地传译超过三分钟以上便可视为长交传。

同声传译又称同步口译、同步传译（港台地区也称“即时传译”），简称“同传”，是指译员在不打断讲话人讲话的情况下将其所说话语不间断地传译给听众，讲话人的“说”与译员的“译”几乎同步开始，同时结束，译员只是稍稍滞后于讲话人。同声传译一般包括以下几种：

1. 常规会议同传（regular conference SI）。指译员在同传间（booth）通过耳机接听会场上讲话人的发言信息，透过面前的玻璃窗或监视器监看发言人和会场的情况，并以稍稍滞后于讲话人的速度将译语传译进同传间的话筒，会场的听众通过耳机接听自己所选的语种的翻译内容。常规会议同传包括有稿（讲话人的发言稿、提纲、powerpoint 等）同传和无稿同传两种。



2. 耳语同传 (whispered interpreting or chuchotage)。常常应用于只有一两个人 (一般不超过三人) 需要口译服务的情况下, 无需使用同传设备, 译员也不必待在同传间, 而是坐在需要翻译服务的人身边, 将讲话内容以耳语的方式传译给他们。

还有一种被称为视译 (sight interpreting) 的口译形式, 可根据具体情况分别归属交传或同传。如果译员将现场提供的文字材料逐段阅读或全文通看一遍后口译给在场的听众, 这种情况属于交传中的视译; 如果译员看着讲话人的书面发言稿原文, 一边听讲话人的发言, 一边传译, 就属于同传中的视译。

手语翻译或哑语翻译 (signed language interpreting) 也可视情况采用同传或交传的方式, 是指发生在有声语言 (a spoken language) 和手语 (a signed language) 之间, 亦即听人 (hearing people) 与聋哑人之间的传译形式。还有一种专为聋哑盲人 (the deaf-blind) 提供的特殊手语翻译, 即通过用手指在对方手上进行拼写抹画的方式进行翻译, 称为手指语翻译 (fingerspelling), 或触摸口译 (tactile interpreting)。

(二) 根据译员的(空间)工作模式, 即交际各方(译员与当事人)是否同时在场的情况, 口译又可分为现场口译 (live interpreting) 和远程口译 (remote interpreting)。前者是指当事双方和译员同时在场的口译活动, 包括常规会议同传。后者指当事双方和译员分处两地或三地, 译员通过电话、视频、互联网等多媒体手段接收信息并进行传译的口译形式。

(三) 按口译活动发生的具体场景和主题内容, 口译可分为会议口译 (conference interpreting)、外交口译 (diplomatic interpreting)、医疗/医学口译 (medical interpreting)、商务口译 (business interpreting)、陪同口译 (escort interpreting)、导游口译 (guide interpreting)、法庭/法律口译 (court/legal interpreting) 等等。

(四) 根据口译活动的性质和正式程度, 口译还可粗略地分为会议口译 (conference interpreting) 和联络口译 (liaison interpreting) 两种。一般来讲, 会议口译是指在各种正式会议、会晤、谈判、讲座、酒会、各种正式仪式 (如开、闭幕式) 或其他大型活动中由译员在现场或通过远程技术 (如电话、视频等) 以交替传译或同声传译方式进行的口译活动类型; 联络口译是指发生在社区、医院、学校、旅游景点、公司企业、生产或建设工地、政府部门、媒体机构等场合, 由译员以双向即席传译的方式, 或借助电话、视频、互联网等媒介手段进行的口译类型。不同国家对联络口译类型的称谓并不十分统一, 比如, 英国多使用“公共服务口译” (public service interpreting), 澳大利亚常用“三方口译” (three-cornered interpreting) 或“对话口译” (dialogue interpreting),



斯堪的那维亚地区多用“联系口译”(contact interpreting), 加拿大则用“社区口译”(community interpreting)或“文化口译”(cultural interpreting), 还有些国家采用“陪同口译”(escort interpreting)、“临时口译”(ad hoc interpreting)的说法。

(五) 按译语的流向, 口译可分为单向口译(one-way interpreting)和双向口译(two-way interpreting)两种。前者指在一次口译活动中, 译员始终从一种语言传译成另一种语言, 来源语(source language)与目的语(target language)固定不变, 译语呈单向流动。后者指译员在口译过程中对两种语言进行交替互译, 译语呈双向流动。

(六) 依照源语到译语的直接性程度, 口译又可分为直接口译(direct interpreting)和接续口译(relay interpreting), 简称“接传”。前者是指译员可以在两种语言之间进行直接传译, 而后者则是必须经过第三种语言将两个或多个译员的工作加以连接的间接口译。例如, 会议听众中有来自中国、意大利、德国、西班牙和英语国家的代表, 发言人用西班牙语发言, 中/意、中/德、中/西、中/英译员在现场进行同传(或交传), 但除了中/西译员外, 其他译员无法直接听懂西班牙语, 因而必须等待中/西译员将西班牙语译成中文后, 再根据中文译语分别译成意大利语、德语和英语。

#### 4 口译的特点 (Characteristics of Interpreting)

毫无疑问, 口译与笔译都同属翻译的范畴, 都是在不同语言之间进行意义转换和重新表达的跨语言跨文化的交际行为, 两者之间确实存在着一些共性。比如, 从事口译或笔译工作的人必须精通或熟练掌握至少两种语言, 拥有较为广博的百科知识和较强的求知欲, 能熟练运用语言转换和信息传输技巧; 两种活动都包含两种基本的运作程序: 理解译出语信息, 并将此信息在译入语中进行重新表达。然而, 口译和笔译毕竟是两种不同的传译方式, 主要反映在两者的信息接受方式不同(前者以视听为主, 后者以阅读为主), 需要处理的文本类型不同(口头文本vs书面文本), 信息处理的具体方式不同(前者具有即时性和即席性, 短期记忆作用很大), 同时信息再表达的方式也不一样(口头vs笔头)。在我们看来, 口译的基本特点主要体现在以下几个方面:

(一) 口译工作的时效性和即席性 口译是一项时效性很强的语言交际活动, 这一方面表现在讲话人话语的一次性和转瞬即逝性, 另一方面则表现为译员译语生成的即时性。为了保证交际双方的信息能够得到及时、连续、顺畅和有效的传递与交流, 译员必须在很短的时间内完成信息的理解和传输任务。